



Briselē, 2017. gada 20. novembrī
(OR. en)

**Starpiestāžu lieta:
2015/0226 (COD)**

**14094/17
ADD 1 REV 1**

**CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47**

"I/A" PUNKTA PIEZĪME

Sūtītājs:	Padomes Ģenerālsēkretariāts
Saņēmējs:	Pastāvīgo pārstāvju komiteja / Padome
Temats:	Projekts – Eiropas Parlamenta un Padomes Regula, ar ko nosaka vispārēju regulējumu vērtspapīrošanai un izveido īpašu regulējumu attiecībā uz vienkāršu, pārredzamu un standartizētu vērtspapīrošanu un groza Direktīvu 2009/65/EK, 2009/138/EK un 2011/61/ES un Regulu (EK) Nr. 1060/2009 un (ES) Nr. 648/2012 (pirmais lasījums) – leģislatīvā akta pieņemšana = paziņojumi

Apvienotās Karalistes paziņojums

Apvienotā Karaliste atbalsta to, ka tiek pieņemts Eiropas mēroga regulējums vienkāršai, pārredzamai un standartizētai vērtspapīrošanai. Apvienotā Karaliste uzskata, ka Vērtspapīrošanas regulā, proti, 34. panta 2. punktā, ir noteikti pienākumi attiecībā uz sadarbību un datu apmaiņu starp tiesībsardzības iestādēm, uz kuriem attiecas Līguma par Eiropas Savienības darbību III daļas V sadaļas darbības joma. Tādēļ Apvienotā Karaliste uzskata, ka attiecībā uz šiem noteikumiem ir piemērojams Līgumiem pievienotais protokols (Nr. 21).

Latvijas paziņojums

Latvijas Republika vērš uzmanību uz juridiskā termina "veic uzņēmējdarbību" lietojumu regulas latviešu valodas redakcijā. Šis termins tiek lietots, lai norādītu dibināšanas vietu struktūrām, kas veic vērtspapīrošanu. Tajā pašā laikā termins "veic uzņēmējdarbību" nozīmē "veic uzņēmējdarbību/darījumdarbību".

Līdz ar to šāds termina tulkojums būtiski atšķiras no termina "*to be established*" juridiskās nozīmes šīs regulas angļu un citu valodu redakcijās, un tas nav precīzs apzīmējums vietai, kur ir reģistrētas minētās struktūras, minētās regulas darbības jomā (konkrēti 35. apsvērums, 4. pants, 5. panta 1. punkta a)–d) apakšpunkts, 6. panta 1. un 4. punkts, 10. panta 2. punkts, 11. panta 1. un 2. punkts, 18. pants, 27. panta 3. punkts, 29. panta 4. punkts, 40. panta 3. punkts). Tas varētu nopietni sarežģīt pareizu regulatīvās prakses piemērošanu, kas balstās uz pieņēmumu par konkrētas struktūras izveidošanas vietu.

Latvijas Republika atzīmē, ka termins "*to be established*" analogā kontekstā ir lietots Līguma par Eiropas Savienības darbību 49. pantā, kur tas latviešu valodā ir tulkots kā "izveidot". Attiecīgais termins "izveidot" vai tā tuvākais sinonīms "dibināt" bija lietots arī Eiropas Komisijas 2015. gada 1. oktobrī publicētajā šīs regulas priekšlikuma sākotnējā latviešu valodas redakcijā (12601/15). Nekonsekventa vai nepareiza tik nozīmīga juridiskā termina lietošana rada juridisko neskaidrību un cita starpā rada risku, ka tiek izjaukta vienlīdzīga juridiskā izpratne starp šīs regulas un Direktīvas 2009/65/EK valodu redakcijām.

Latvijas Republika attiecībā uz šo regulu paredz uzsākt labojumu procedūru, lai nodrošinātu saskaņotu un pareizu terminu lietojumu.
